Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i głos skrzydeł żywych istot powodujących dotykanie każdego przez jemu odpowiadające,\* i głos kół tuż przy nich, i głos wielkiego trzęsienia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszałem też szum skrzydeł żywych istot wywołany ich wzajemnym stykaniem się oraz odgłos kół znajdujących się przy nich — i w ogóle łoskot potężnego trzęsienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Usłyszałem też* szum skrzydeł tych istot żywych, które się dotykały nawzajem, głos kół naprzeciwko nich i głos wielkiego grzmotu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szum skrzydeł onych zwierząt, które się naspół dotykały, i głos kół naprzeciwko nim, i głos grzmotu wielkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I głos skrzydeł źwierząt tłukących jedno o drugie, i głos kół idących za źwierzęty, i głos wzruszenia wielkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten ogromny huk - to szum uderzających o siebie skrzydeł Istot żyjących i odgłos kół obok nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był to szum skrzydeł żywych istot, gdy się nawzajem dotykały, oraz turkot kół tuż przy nich, potężny łoskot. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był to szum skrzydeł istot żywych, które uderzały jedno o drugie. I równocześnie z nimi odgłos kół i huk wielkiego trzęsienia ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A był to szum skrzydeł istot żywych, gdy uderzały jedno o drugie, a wraz z nimi odgłos kół i potężny łoskot. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był to łopot skrzydeł istot żywych, które uderzały jedno o drugie, wraz z nim turkot kół i odgłos potężnego trzęsienia [ziemi]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив голос крил животних, що рухали крилами один до одного, і голос коліс близько них і голос трясіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten odgłos był odgłosem wielkiego zgiełku skrzydeł owych istot, które uderzały jedno o drugie, oraz łoskotem kół, co przy nich były. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozlegał się odgłos stykających się skrzydeł żywych stworzeń i odgłos kół tuż obok nich, a także odgłos wielkiego pędu. |

1. 1) powodujących dotykanie każdego przez jemu odpowiadające, אֶל־אֲחֹו אִּׁשָה תָּה ־ מַּׁשִיקֹות : idiom: sprawiających całowanie każdej przez jej siostrę, tj. dotykanie jednego skrzydła przez skrzydło siostrzane. [↑](#footnote-ref-2)